*ПИЛИГРИМ

Ф. ШИЛЛЕР

DER PILGRIM

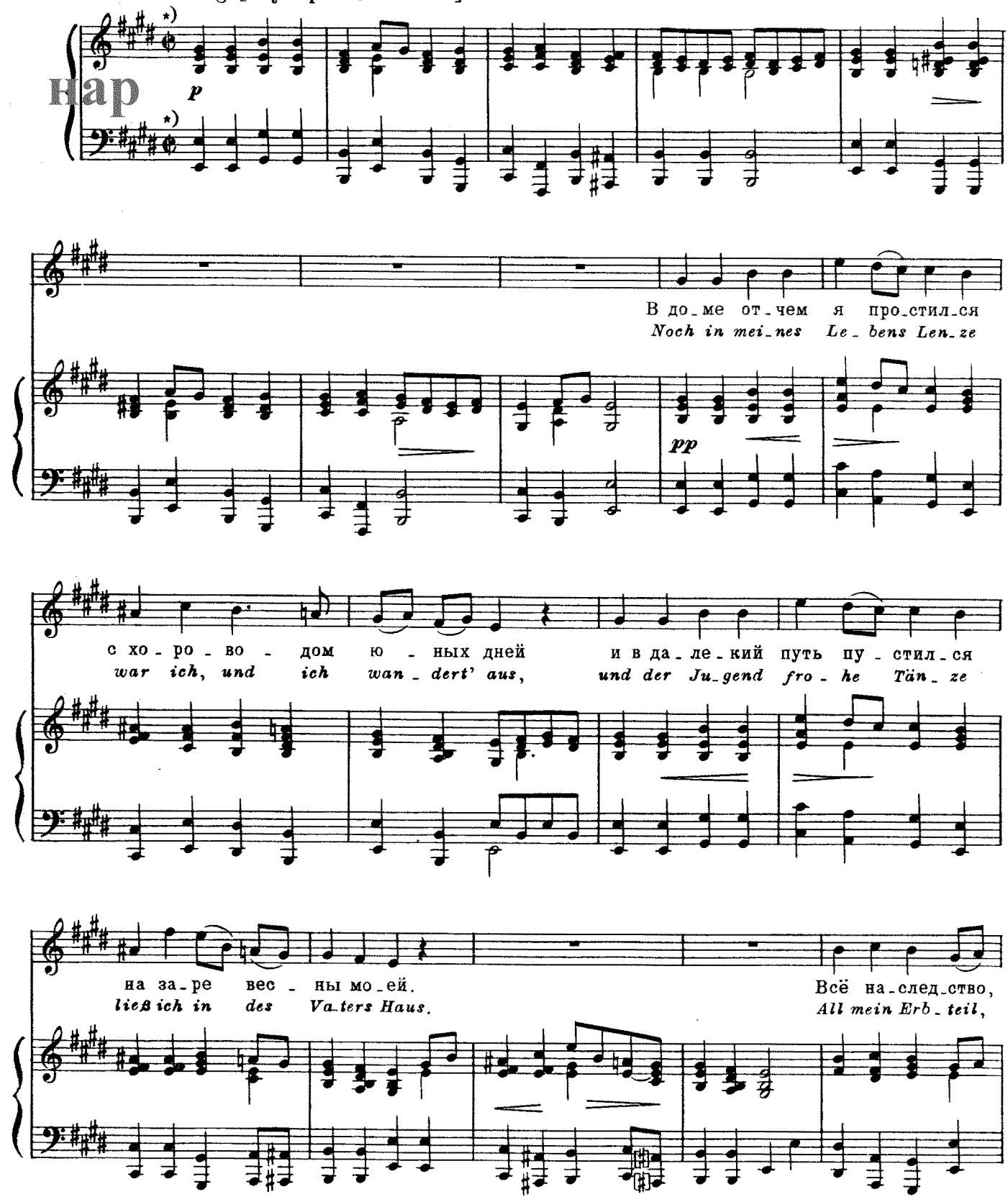
F. SCHILLER

Перевод В. Коломийцева

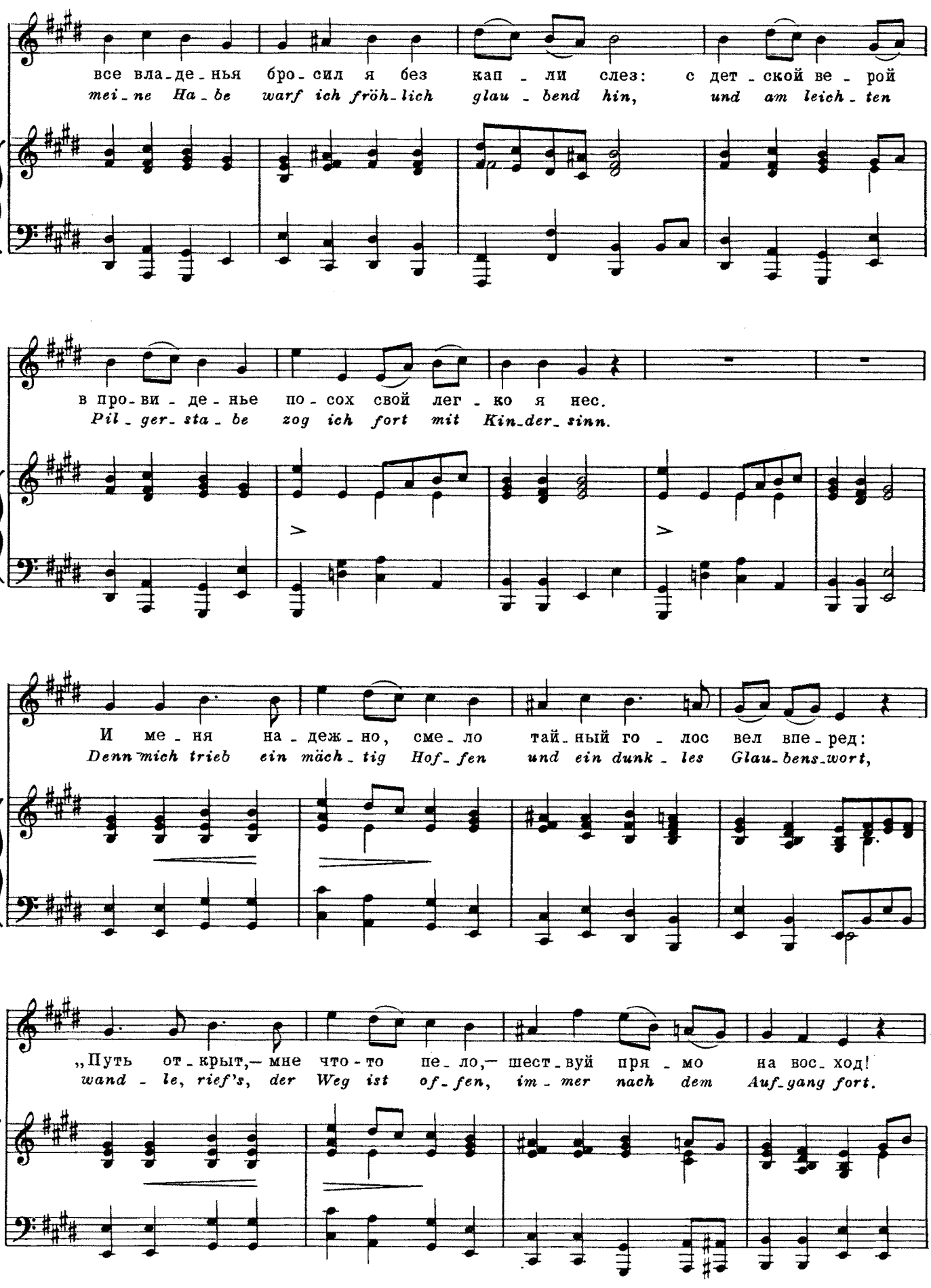
Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

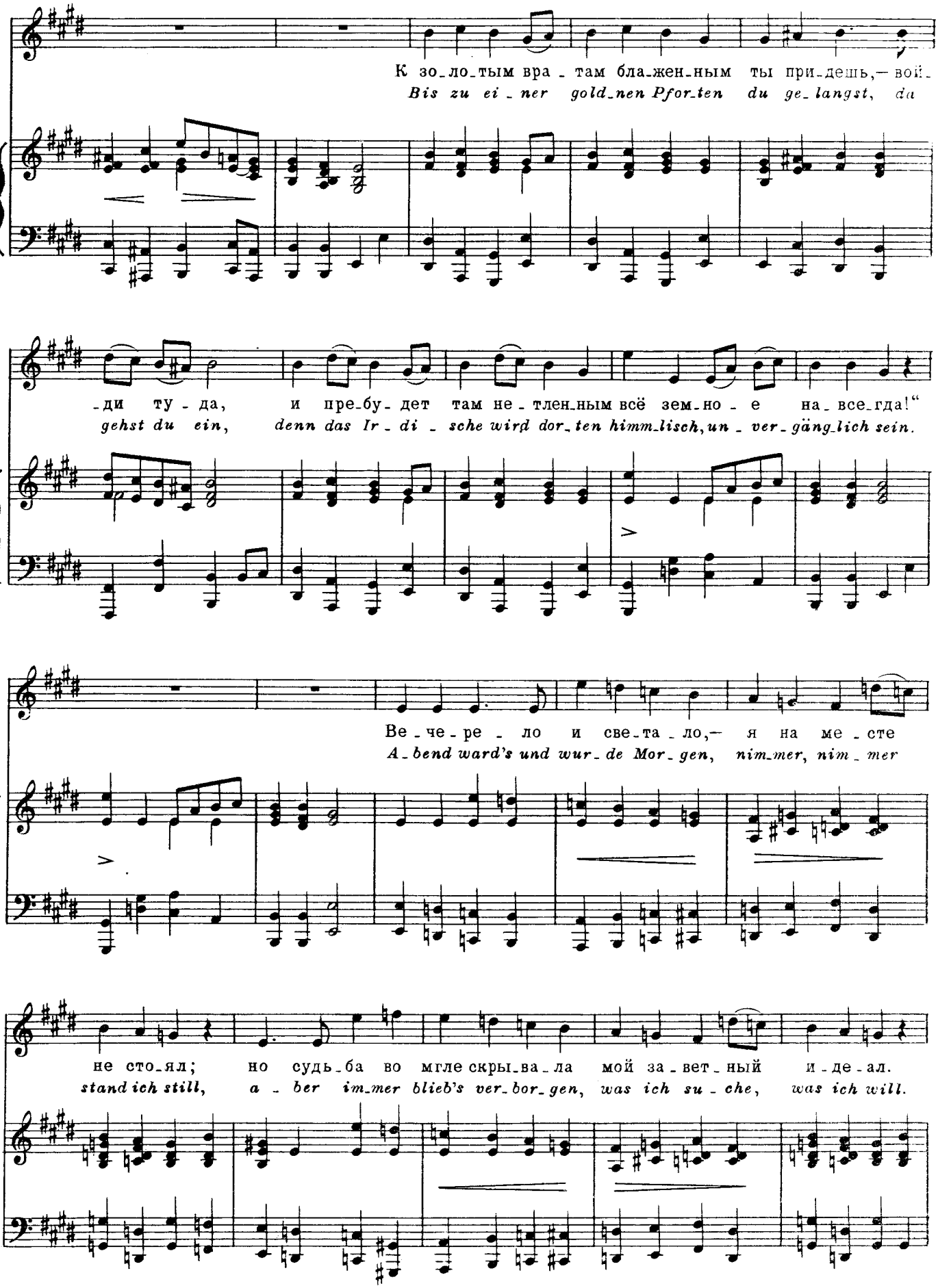
Май 1823 г.

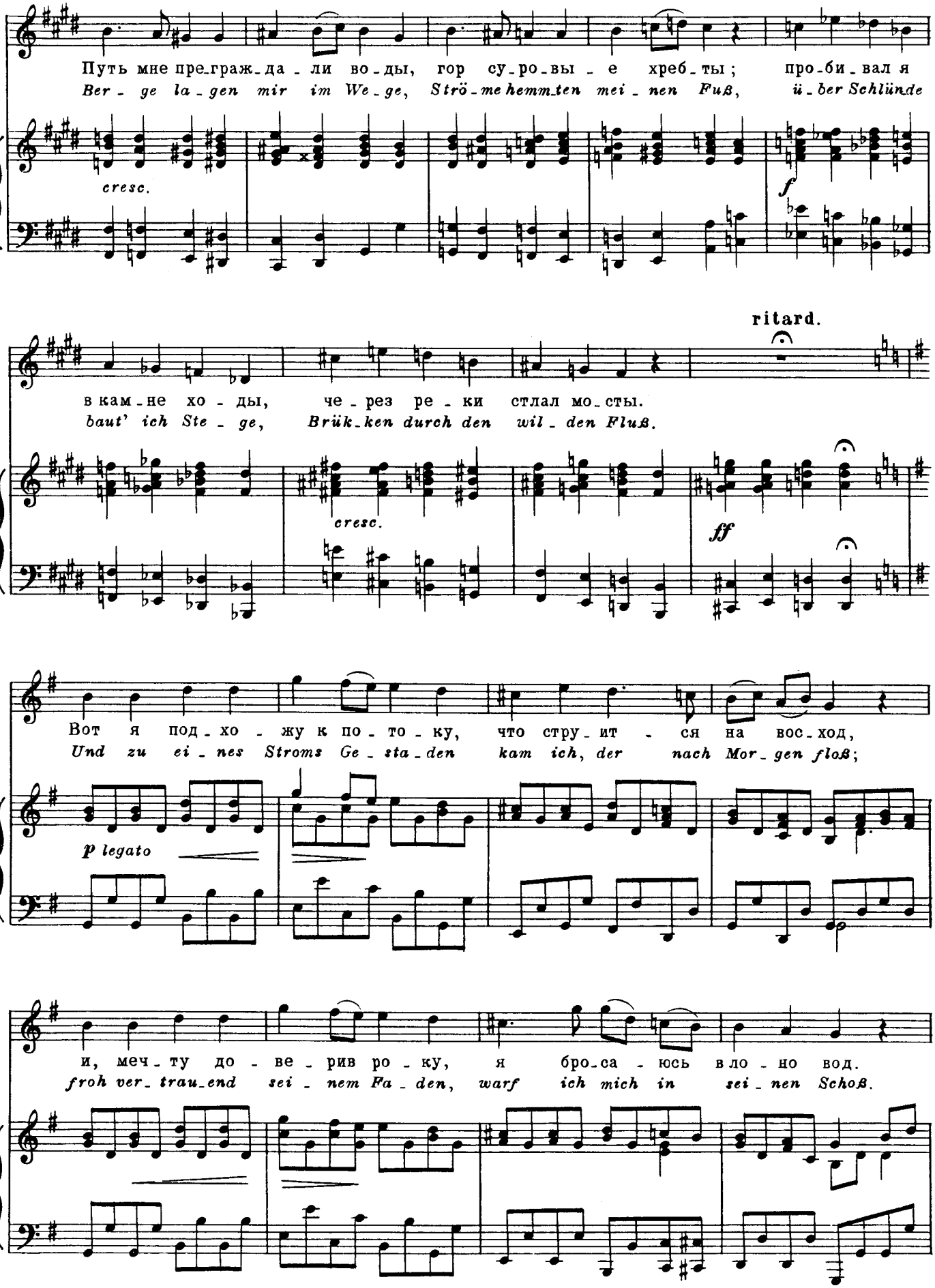
Mäßig [В умеренном темпе]

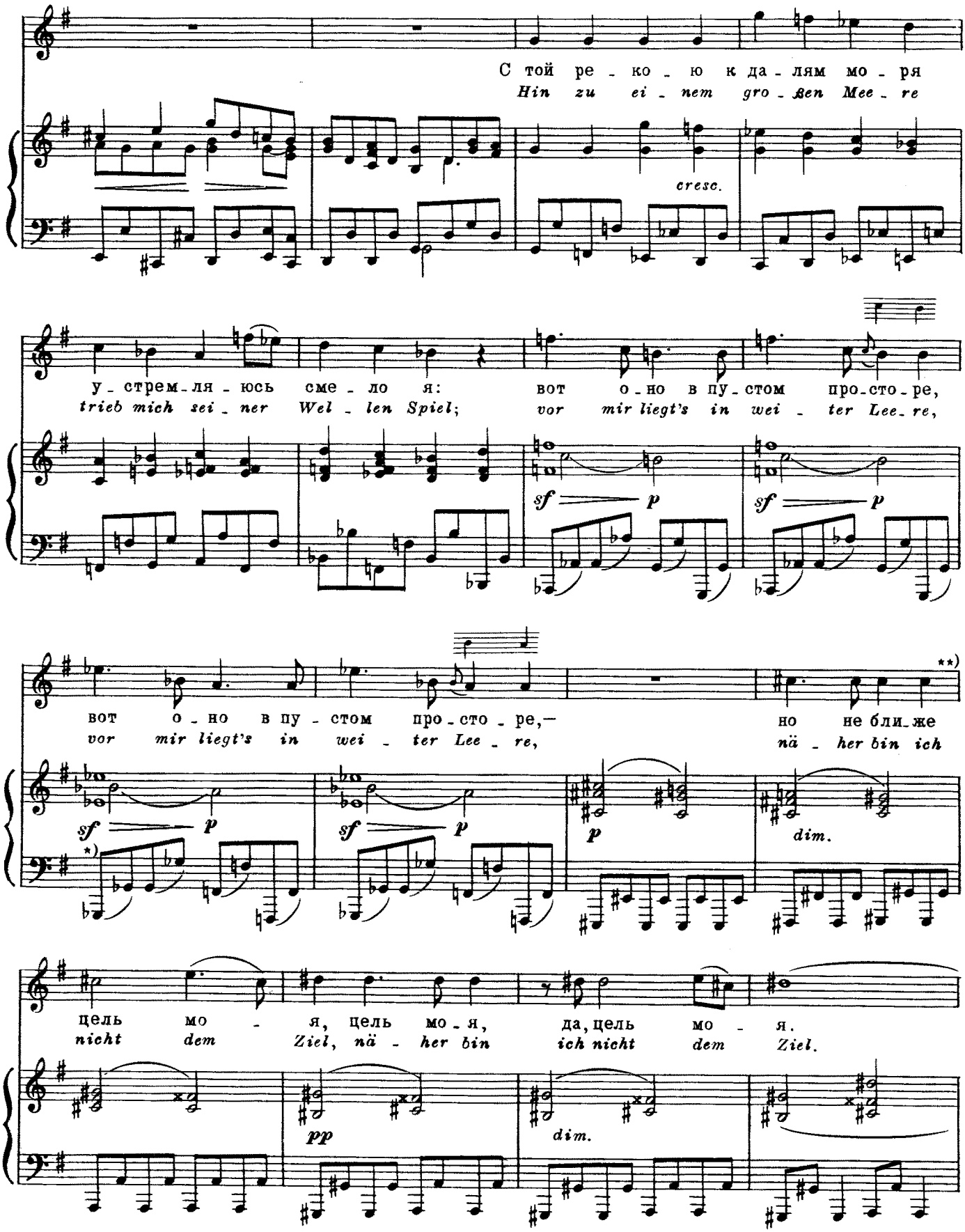


*) В первом издании и издании Фридлендера размер — с.


все вла-де-нья бро-сил я без кап-ли слез: с дет-ской ве-рой
mei-ne Ha-be warf ich fröh-lich glau-bend hin, und am leich-ten
в про-ви-де-нье по-сох свой лег-ко я нес.
Pil-ger-sta-be zog ich fort mit Kin-der-sinn.
И ме-ня на-деж-но, сме-ло тай-ный го-лос вел впе-ред:
Denn mich trieb ein mäch-tig Hof-fen und ein dunk-les Glau-bens-wort,
„Путь от-крыт,— мне что-то пе-ло,— шест-вуй пря-мо на вос-ход!
wand-le, rief's, der Weg ist of-fen, im-mer nach dem Auf-gang fort.

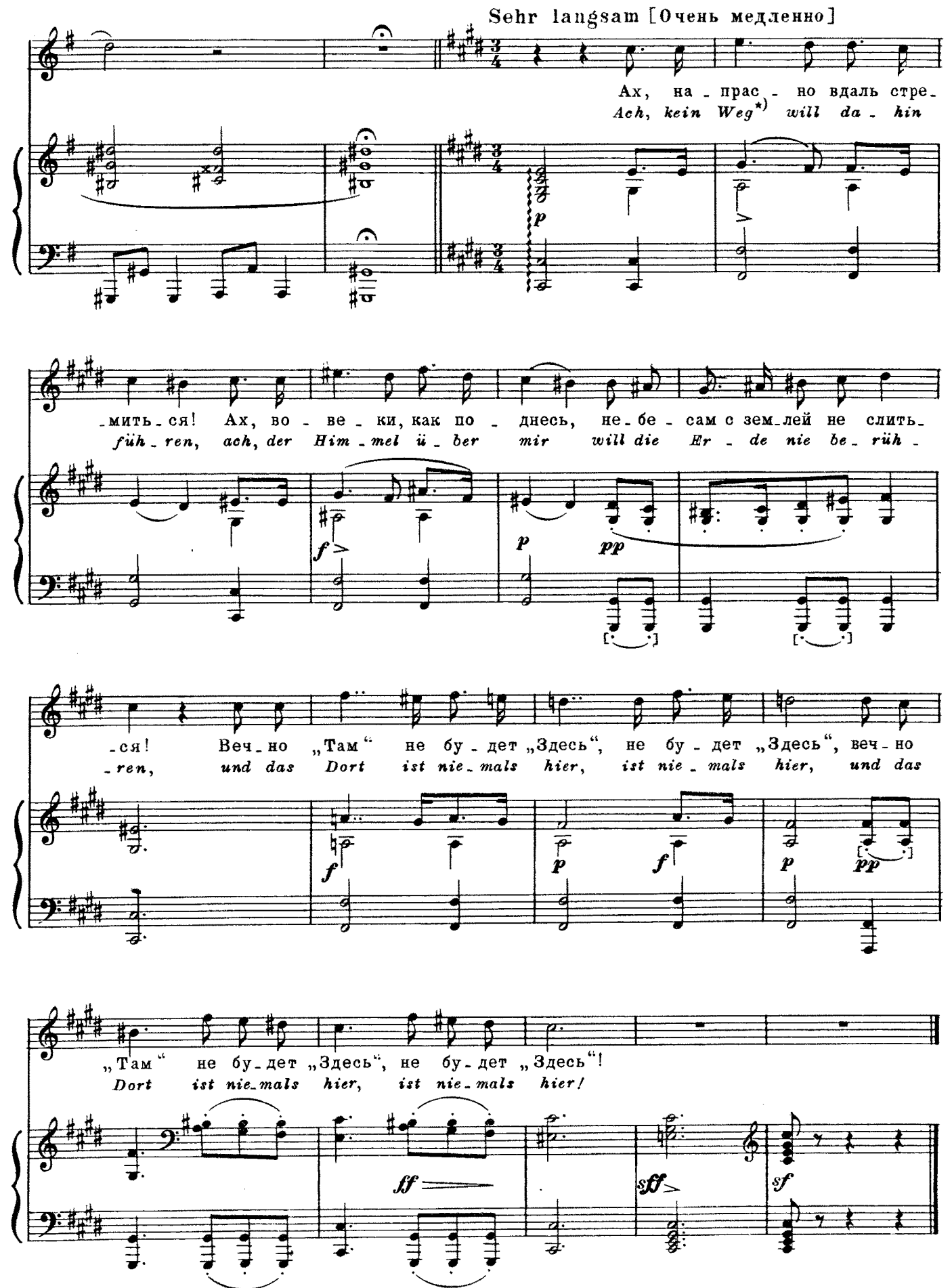

К зо_ло_тым вра_там бла_жен_ным ты при_дешь,— вой_
Bis zu ei_ner gold_nen Pfor_ten du ge_langst, da
_ди ту_да, и пре_бу_дет там не_тлен_ным всё зем_но_е на_все_гда!“
gehst du ein, denn das Ir_di_sche wird dor_ten himm_lisch, un_ver_gäng_lich sein.
Ве_че_ре_ло и све_та_ло,— я на ме_сте
A_bend ward's und wur_de Mor_gen, nim_mer, nim_mer
не сто_ял; но судь_ба во мгле скры_ва_ла мой за_вет_ный и_де_ал.
stand ich still, a_ber im_mer blieb's ver_bor_gen, was ich su_che, was ich will.


Путь мне пре-граж-да-ли во-ды, гор су-ро-вы-е хреб-ты; про-би-вал я
Ber-ge la-gen mir im We-ge, Strö-me hemm-ten mei-nen Fuß, ü-ber Schlünde
cresc.
f
ritard.
в кам-не хо-ды, че-рез ре-ки стлал мо-сты.
baut' ich Ste-ge, Brük-ken durch den wil-den Fluß.
cresc.
ff
Вот я под-хо-жу к по-то-ку, что стру-ит-ся на вос-ход,
Und zu ei-nes Stroms Ge-sta-den kam ich, der nach Mor-gen floß;
p legato
и, меч-ту до-ве-рив ро-ку, я бро-са-юсь в ло-но вод.
froh ver-trau-end sei-nem Fa-den, warf ich mich in sei-nen Schoß.



*) Поскольку нижним звуком фортепиано во времена Шуберта было E_1, в первом издании при транспонировании песни в D-dur в этом и следующих тактах пришлось перенести на октаву вверх фигуры басов на первой и четвертой долях, а далее до раздела „Sehr langsam“ изложить весь бас на октаву выше.

**) Здесь обрывается рукопись песни.



*) У Шиллера: *Steg...*